

鼓勵就業 交津限制宜從寬

Transport subsidy rules should be relaxed to provide incentives for employment

本報記者李卓輝

勞工及福利局局長張建宗本月宣布優化原有「鼓勵就業交津補貼計劃」，將2人及3人家庭的入息限額分別由8,500元及1.2萬元，提高至1萬元（編按：現為1.2萬元）及1.3萬元，令符合入息限額資格的人數由33萬增至37.8萬（編按：現為43.6萬人），但計劃將維持以家庭為計算單位。提供交津補貼有利紓解民困，並鼓勵就業，符合社會的整體利益，申請限制宜鬆不宜緊。當局應容許市民選擇以個人或家庭為申請單位，讓更多市民能符合資格，更好地發揮鼓勵就業的效果。

雖然當局的優化版增加了申請的入息上限，令符合申請的人數大幅上升，但由於計算標準仍以家庭為單位，仍然可能令受惠人數減少。以一個3人家庭為例，入息限額是1.3萬元，如果父母都出外工作並領取最低工資，已經不符申請資格。最低工資是保障工人收入的下限底線，但申請交津的資格卻不可高於最低工資，在道理上說不過去。

同時，踏入兔年衣食住行加風四起，基層市民將面臨通脹加劇之苦，交通津貼愈早落實對基層市民愈有利。較務實的做法是，立法會先行通過有關撥款，確保交津計劃能夠如期落實。同時，當局應及時跟進計劃成效，準確把握有多少家庭因為新規定而失去申請資格？如發現計劃成效不彰，不應等到3年後才作全面檢討（編按：現為1年），而應當機立斷擴大申請資格，改為家庭和個人的「雙軌制」。

Secretary for Labour and Welfare Mr Cheung Kin-chung has this month announced the enhancement of the previously proposed Work Incentive Transport Subsidy Scheme, raising the household income limit for 2-member families from HK\$8,500 to HK\$10,000 (editor's note: currently HK12,000) and that for 3-member families from

HK\$12,000 to HK\$13,000. The enhanced scheme increases the number of people meeting the income limit requirements from 330,000 to 378,000 (editor's note: currently 436,000); nonetheless, calculation still remains to be on a household basis. Transport subsidy, as a way to help alleviate poverty and encourage employment, is in line with the overall interest of the society. Therefore, limits should be relaxed rather than tightened. The authorities should allow applicants the option to apply for the subsidy on an individual or a household basis so that more people can be eligible and the scheme can work more effectively as an incentive for people to work.

The enhanced proposal has raised the income thresholds and significantly increased the number of people eligible for the scheme; however, when household remains to be the basis for calculation, the number of people who can benefit from the scheme can actually be reduced. Take a 3-member family as an example. For them, the income limit for applying for the transport subsidy is HK\$13,000. If both parents go out to work and earn the minimum wage, the family will not be eligible to apply for the subsidy. The minimum wage is a baseline set to guarantee the minimum income level of employees. It seems not really sensible if the threshold income level for transport subsidy cannot be higher than that of the minimum wage.

What's more, as we moved into the year of the Rabbit, prices of everyday necessities such as clothing, dining,



■兔年本港加風四起，交通津貼愈早落實對基層市民愈有利。資料圖片

accommodation and travel have been rising continually. The grassroots will have to suffer from soaring inflation; it will serve their interests better if the transport subsidy can be implemented sooner. A more practical approach is to have the Legislative Council first pass the request for appropriation to make sure that the scheme can be implemented as scheduled. Then, on the other hand, the authorities should timely follow up to check the effectiveness of the scheme and accurately assess the number of families who lose their eligibility under the new rules. If the new scheme is found to be ineffective, the authorities should not wait until 3 years (editor's note: currently 1 year) later to have a thorough review of the scheme. Instead, they should decisively expand the eligibility and adopt the "dual track" approach which allows applications to be made on either a household or an individual basis.

Translation by 開明 chi.ming818@gmail.com

細味巨著 A-Z

He's a man like Ireland wants.

余功

一個愛爾蘭 (Ireland) 的公民，寫成多部小說，把首都都柏林 (Dublin) 描畫得淋漓盡致；他的文學造詣，不少評論家認為是二十世紀中首屈一指的；他更誇口，即使都柏林完全毀滅，只要照着他一本小說中的描述，便可把整個城市重建。這位文學巨擘，用標題的一句話來稱讚絕不為過。

從以上的描述，各位可以猜到是哪位作家嗎？而標題一句又出自他哪本U字首的曠世奇書呢？他是愛爾蘭小說家兼詩人喬伊斯 (James Joyce, 1882-1941)，作品是他的代表作 (magnum opus) ——《尤利西斯》(Ulysses)。

百大英文小說榜首

《尤利西斯》如何厲害？單單說一點已足夠：美國 Modern Library 曾選出二十世紀的100 Best Novels (百大英文小說)，結果它高踞榜首。然而，此書卻出了名是非常艱澀的，令無數讀者卻步。

小說的內容極為簡單，全書只描述一天內發生的事，這天是1904年6月16日。喬伊斯為何選擇這個日子？皆因他與妻子 Nora Barnacle 在這天首次約會。整個長篇故事，就是描述兩位男主角從早上八時到半夜二時，在都柏林到處遊走的路線與遭遇，以及內心世界。二人是 Leopold Bloom (利奧波德·布盧姆) 和 Stephen Dedalus (斯提芬·迪達勒斯)，前者的父親是猶太人，母親是愛爾蘭人；後者則是

喬伊斯自傳體小說《青年藝術家的畫像》(A Portrait of the Artist as a Young Man) 的主人公，是地道的愛爾蘭人。

與荷馬史詩相輝映

書名為何叫 Ulysses? 原來 Ulysses (尤利西斯) 是羅馬神話中的重要人物，相當於希臘神話中的 Odysseus (奧德賽斯)，而 Odysseus 則是古希臘偉大詩哲荷馬 (Homer) 所撰史詩 Odyssey (《奧德賽》) 的主人公。喬伊斯太喜愛《奧德賽》和都柏林了，於是藉着這本巨著向兩者致敬。假若閣下熟悉《奧德賽》內容的話，便會發覺《尤利西斯》和《奧德賽》有極多互相對照之處。事實上，《尤利西斯》三大部共18章，全部以《奧德賽》的人物或地點命名——儘管喬伊斯在全書出版前最後一刻把所有部名章名刪去，但現在不少評論家依然沿用這些名字。在《奧德賽》中，奧德賽斯在特洛伊戰爭 (Trojan War) 後到處流亡10年，而在《尤利西斯》中，喬伊斯則把「流亡」的時間縮短為一天，地點則圍於都柏林這小鎮內。

全書有逾26萬字，詞彙多達3萬多字。18章用上了18種不同敘事手法，包括最著名的意識流 (stream of consciousness)，而且每章分別描述人體一個器官。總之，當中的精心策劃、匠心獨運，處處令閣下歎為觀止。喬伊斯從沒得過諾貝爾文學獎，實在算得上是他本人以諾獎

委員會的憾事。

警句精妙文意高深

很難挑選本書的警句，一來太多，二來要明白前文後理才能真正領略箇中奧妙。不過筆者特意挑選了標題的一句，以示對喬伊斯的敬佩：He's a man like Ireland wants (他正是愛爾蘭所需要的人)。此句出現在第15章，出自一位賣蘋果的老嫗 (an applewoman) 口中。

下面一小段也經常為人提及：Every life is many days, day after day (每一個人的一生都是許多時日，一天接一天)。We walk through ourselves, meeting robbers, ghosts, giants, old men, young men, wives, widows, brothers-in-love (我們從自我內部穿行，遇見強盜，鬼魂，巨人，老者，小伙子，妻子，遺孀，戀愛中的弟兄)。But always meeting ourselves (然而，我們遇見的總是我們自己)。這幾句，某程度上可概括全書主旨吧。

喬伊斯文意難明，並愛玩文字遊戲，這兒讓大家淺嘗一啖吧：He thought that he thought that he was a Jew whereas he knew that he knew that he knew that he was not (他(布盧姆)認為，他(斯提芬)在想他(布盧姆)是個猶太人；同時他(布盧姆)知道，他(斯提芬)曉得他(布盧姆)明白他(斯提芬)並不是個猶太人)。

■曾子凡 香港城市大學專上學院兼職講師 lszeng@cityu.edu.hk

詞語談趣

「擺」的用法有異同

擺開陣勢 bǎikāi zhènshì

例句：兩個人見了面，二話沒說，擺開陣勢就打了起來。粵語對譯：擺明車馬。談趣：「陣勢」有多種意思。1. 在這裡的意思是力量配備和布置。2. 場面，例如：這家企業的陣勢可不小。3. 趨勢，例如：看這陣勢，大雷雨快來了。

擺闊氣、擺闊、擺譜兒 bǎi kuòqì, bǎikuò, bǎipǔr

顯示豪華奢侈，講排場，例如：歐太太太擺闊氣，三天兩頭就請客。粵語對譯：擺闊佬。談趣：1. 「闊氣、闊」在這裡的意思是豪華奢侈、排場。2. 「擺譜兒」還有裝腔作勢的意思，如上述。

擺門面 bǎi ménmian

講究排場、粉飾外表，例如：生意人最愛擺門面。粵語對譯：做門面工夫。談趣：1. 「門面」本指商店房屋沿街的部分，比喻外表。2. 要注意粵語「工夫」意為「事

情、工作」；普通話「工夫兒」意為「時間」，例如：你明天有工夫兒嗎？三天工夫兒就能學會游泳。

擺樣子、裝樣子 bǎi yàngzi, zhuāng yàngzi

做出樣子，但沒有實際，例如：別以為他打網球多棒，全是擺樣子。粵語對譯：得個樣、有姿勢無實際。

擺設≠擺設兒 bǎishè ≠ bǎishèr

擺設為動詞，例如把物品、藝術品按審美觀點安放：花瓶擺設在這兒不錯。擺設兒為名詞，例如供擺設的東西、藝術品：這些擺設兒都挺珍貴的。或比喻中看不中用的東西：不給我發言權，要我來不就是擺設兒嗎！

粵語對譯：動詞為擺設。名詞為1. 擺件、2. 擺設、布景板。談趣：粵語有些用「擺」的詞，普通話是不能照搬的。例如「文件你就擺(嘍)度啦」應譯作「文件你就擺這兒吧」。「擺擺上枱」則是「拿他當箭靶；拿他當擋箭牌」。

下期預告——如何學好普通話二、三聲？

未來歷史

袁兆昌 作家

人在大花園

《超凡學生5——未來歷史》連載小說

阿貴的愛情書寫果然大受歡迎。那年，《愛是如此香蕉》榮獲暢銷榜首名長達一整個月。他主動向記者說：「我從沒考過第一名。今天，我考獲了第一名……我要感謝……」下刪萬字。不過，記者最終沒有刊登這則「新聞」。沒錯，阿貴的確有跟記者說了一堆話，可是那根本不是甚麼採訪，只是阿貴厚顏打電話給記者「分享」而已。

無視世界自我沉醉

為此，阿貴整個月每天都買十多份報章，看看自己有沒有 overnight success，還電召我這個朋友到他家翻報紙。我道：「我搞不懂。這消息如果有價值的話，自然有人找你聊吧。」阿貴用兔牙碰下唇：「我早陣子跟你說我很忙，就是為了這個。」他看來把自己這段人生，當成小說許可的虛構情節以口述之？我向他提問：「你指的是，那陣子有許多記者找你，是不是？」我們的對話就在煩瑣的、沙啞的翻報聲中穿插。「沒錯，是我故意讓他們找到我。」阿貴厚顏無恥的境界簡直登峰造極。

「請問大作家，我們要怎麼辦，才可讓記者故意找到自己？」在無聊的對話中，我讀到利比亞軍方竟然派出轟炸機空襲國民，在自己的國家打仗。「這倒容易，我先打電話找他們便是。」自從他寫成《愛是如此香蕉》後，他的語言越來越匪夷所思，整個腦袋已經盛不下世界，只有他自己。我不知道那刻的他翻報紙時，到底有沒有看到世界在發生甚麼事，難道寫作的人不應關心時事嗎？

自製新聞圖作家夢

「那就是說，其實是你找他們，而不是他們找你？這可要弄清楚。」這時，我又看到一宗他國鎮壓國民的悲劇，他們的領導視意見為敵人。「你別管誰主動與被動，事情就這麼發生了，我們現在要做的，就是找回自己的聲音。」我再沒跟他胡扯下去。是的，我們為甚麼要找回自己的聲音？也許是世界讓我們害怕起來。只有自己，才值得自己去關心。

我不知道「暢銷榜首名」的阿貴那刻到底在想些甚麼。他應該慶幸自己在沒有戰爭與偏見的世界中，能以文字表達自己？他應該慶幸自己在書寫沒有價值的年代，讓讀者產生共鳴感？然而，他能做的又這麼有限。至少，他在這個幸福的大花園裡，真的不容許採花和散步。他有他淪落的苦衷。「找到了！就是這個！」他終於找到一則全版報道，好比房地產廣告般壯觀：「你看！標題是『首屈一指！新世代作家勇奪書榜冠軍！』」我把整篇報道讀完一遍，再看那版的右下角，赫然發現一行帶有括號的文字：資料由客戶提供。

陶瓷茶具

創作展覽



公開組亞軍：

孩提·回味

Childhood memories

作者：陳玉蘭 Chan Yuk-lan, Yolanda 拉坯煱器 Stoneware, throwing

■資料：茶具文物館

葉劉英語教室
葉劉淑儀 新民黨主席

美國詩人 Robert Frost (1874-1963) 曾長居新英格蘭，寫了許多大自然詩篇。有些作品表面寫景，實含隱喻 (metaphor)，寓意深刻。The Road Not Taken 寫於1920年，共四段 (four stanzas)，每段五行。據說 Frost 和遠足夥伴走到岔口 (a fork in the road)，總會討論選擇哪條路，因此受到啟發。山上的岔路，就如人生的抉擇。究竟詩人如何選擇呢？

The Road Not Taken

Two roads diverged in a yellow wood, 黃樹林中岔開兩條路，
And sorry I could not travel both 可惜我不能分身探索，
And be one traveler, long I stood 我孑然一身，佇立良久，
And looked down one as far as I could 極目沿著一條路望去，
To where it bent in the undergrowth; 直至它蜿蜒消失於叢林中。
Then took the other, as just as fair, 我走上另一條路，同樣美好，

思索「未選之路」

And having perhaps the better claim, 也許更加吸引，
Because it was grassy and wanted 因為路上芳草萋萋，人跡杳然。

Though as for that the passing there 但說起來，過客的足印
Had worn them really about the same, 在兩路上一樣不多，

And both that morning equally lay 那天早上，兩條路均鋪滿落葉，
In leaves no step had trodden 踐踏) black. 落葉上沒一個路痕。

Oh, I kept the first for another day! 我還是把第一條路留待他朝吧！
Yet knowing how way leads on to way, 不過，每條路都會引領我到另一條路，
I doubted if I should ever come back. 我恐怕不會再回來。

I shall be telling this with a sigh 多年後某處
Somewhere ages and ages hence: 我將嘆息着說道：

Two roads diverged in a wood, and I— 林中有一岔路，我——
Took the one less traveled by, 我選了較少人走過的一條，

And that has made all the difference. 往後的事都變得不一樣。
這篇詩有許多含糊處 (ambiguities)，耐人尋味。驟眼看，詩人選了較少人走過的路：「It was grassy and wanted wear」；「I took the one less traveled by」不過，作者又說：「...the passing there had worn them really about the same, / And both that morning equally lay/ In leaves no step had trodden black。」兩條路同樣人跡罕至。表面上詩人特意闢一條新路，實際上不過是隨意的選擇。

選擇對錯難說清

詩末說：「And that has made all the difference.」這個 difference 是好是壞？詩人沒有明言。人往往面對魚與熊掌的情況，不同的選擇會帶來不同的結果，後果難以逆轉。哪個選擇比較合理？結果比較好？很難說清。

匯賢智庫早前委託多位國際學者寫成 Innovation Policy and the Limits of Laissez-faire 一書，我在前言說：「Many interesting questions can, and should, be asked about the road not taken in the Hong Kong society. (我們可以而且應該就香港社會的未選之路提出許多有趣的問題。）」這裡的「the road not taken」指科技創新之路。香港多年來奉行自由放任政策，犧牲了多少促進創新的機會？現在如何趕上？